

[Afghanistan Digital Library](http://hdl.handle.net/2333.1/69p8czcb)

adl0108

<http://hdl.handle.net/2333.1/69p8czcb>



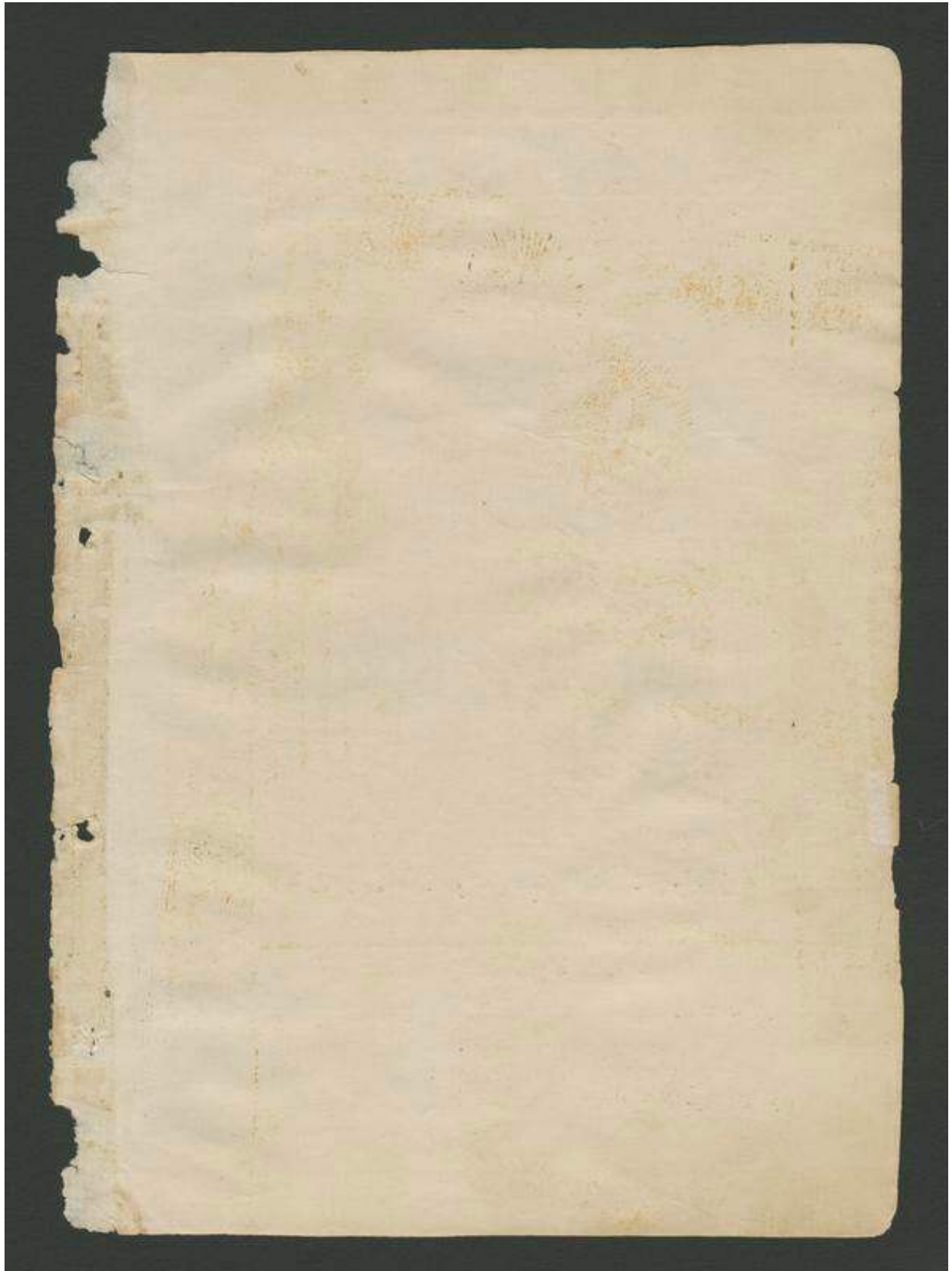
This is a PDF version of an item in New York University's Afghanistan Digital Library (<http://afghanistandl.nyu.edu/>). For more information about this item, copy and paste the "handle" URL above into a web browser.

When referring to or citing this item please use the "handle" URL and not this document or the URL from which you downloaded it.

All works presented on New York University's Afghanistan Digital Library website are, unless otherwise indicated, in the public domain. The images available on this website may be freely reproduced, distributed and transmitted by anyone for any purpose, commercial or non-commercial.

NYU Libraries, Digital Library Technical Services, dlts@nyu.edu





بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

سواء معاہدہ دولتین علیستین افغانستان و ایران

لَا إِلَهَ إِلَّا اللَّهُ مُحَمَّدٌ رَسُولُ اللَّهِ

وَاعْتَصِمُوا بِحَبْلِ اللَّهِ جَمِيعًا وَلَا تَفَرَّقُوا

چون چہ جامعہ اسلامیت، وروابط تراوی، وعلایق

حسن مجاورت، و ہمسایگی دولتین ایران و افغانستان

اقتضا داشت، کہ مراد ذات حسنہ وروابط دوستانہ بین الدولتین

بوسیلة العقد ایک عہد نامہ مستحکم گردد۔

لہذا برائے اجرا کے این مقصد مقدماتی اعلام حضرت شہانشاہ ایران

۲

جناب حاجی میرزا حسن خان محشم السلطنه وزیر امور خارجه
 و علم حضرت امیر افغانستان جناب سردار عبدالغیر خان
 وزیر مختار و ایالتی معتمد خود را و کلام مختار خود تعیین فرموده،
 و مشارالیهما پس از مبادله اختیار نامه های رسمی خود، فصول
 ذیل را منعقد نمودند.

فصل اول - از امروز به بعد دوستی صادقانه و مناسبه
 فیما بین ایران و افغانستان و اتباع دو کشور
 مغرورترین برقرار خواهد بود.

فصل دوم - سفراء کبار و وکلاء مختار و مشاور
 و افسر های هر یک از دولتین معظمتین متعاهدین
 در برابر یکدیگر از کلیه حقوق و امتیازاتیکه بموجب
 عادات و رسوم بین المللی معمول و مقرر شده است
 بهره مند خواهند بود.

فصل سوم - اتباع دو کشور معظمتین متعاهدین خواه در موقع
 مسافرت، خواه در موقع اقامت مورد احترام

۳

واقع شده و کمالاً در حمایت مأمورین دولت تبار
خودشان خواهند بود.

ک
فصل چهارم - اتباع دولتین متعاهدین، مقیم یا مسافر در محاکم
یکدیگر تابع قوانین محلی بوده مرافعه و مناقشه و
و جنایت آنها در محاکم عدلیه محلی ایران و افغانستان
رسیده گی و تسویه خواهد گردید، مأمورین بیای
یا قونسلگری طرفین معظمین بهیچ وجه حق دخالت
در مسائل قضائی اعم از حقوقی و جزائی اتباع خود
در خاک یکدیگر نداشته و مرجع کلیه دعاوی اتباع
دولتین محاکم داخلی دولت متوقف فیما خواهد بود.
فصل پنجم - دولتین متعاهدین حق خواهند داشت
قونسل نرال، قونسل، و ویس قونسل
یا وکیل قونسل گری، براساس اقامت بهر
عمده و مراکز تجارتی ملکیت یکدیگر مأمور نمایند.
و مأمورین مزبور وقت شروع با انجام وظایف

۴

ماموریتی خودشان خواهند نمود که مطابق معمول است
متوقف فیها تصدیق نامه ماموریت آنها صادر شده.

فصل ششم - اتباع دولتین در ممالک یکدیگر از کلیه خدمات
نظامی و سایر وظایفیکه مخصوص اتباع داخل
هر دولت است معاف و مستثنی خواهند بود.

فصل هفتم - در صورت تقصیر فراری یکی از اتباع دولتین متعاهدین
بملکت دیگر، مامورین دولتین محظمتین
حق خواهند داشت که بوسیله مجاری سیاسی
اعاده او را بملکت خود تقاضا نمایند، و از طرف
حکومت محلیه، ازین مساعدت خودداری
نخواهد شد، ولیکن مقصیرین سیاسی ازین ترتیب
مستثنی خواهند بود.

فصل هشتم - برای استحکام مناسبات و دادیه و روابط
تجارتی طرفین متعاهدین عهد و قراردادها
لازمه، راجع بمناسبات تجارتی و رسومات گمرکی

۵

و مبادلات پستی و تلگرافی، با سرعت اوقات
ترتیب داده، و پس از امضا و تصدیق بموقع اجرا
گذاشته خواهد شد.

فصل نهم - وقوع جنگ بین یکی از دو پلستین متعاهدین
با دولت ثالثی، موجب حدوث خلل روابط
دوستی و مودت بین طرفین نبوده، و طرف
دیگر ملتزم خواهد بود، که از تسهیل موجبات محو
دولت دشمن، بر طبق قوانین بطرفی احتراز کند.
فصل دهم - برای آنکه دوستی و اعتماد صادقانه موجوده
بین مملکت شاهنشاهی ایران، و مملکت پادشاهی
افغانستان، کاملاً مشهود گردد، دولتین
متعاهدین مصمم شده اند، که کلیه اشکالات مهمه
و اختلافات حاصله بین خود را که بطرز مطلوبی
از راه مذاکرات سیاسی خاتمه پذیر نگردد، مطابق
مقررات و عادات بین المللی مسئله بحکمتیت

رجوع نمایند، و نیز متعهد میشوند، که از روی
 صمیمیت کامل احکام صادره را بموقع اجرا گذارند
 فصل یازدهم - این عهدنامه به تختین زبان فارسی نوشته میشود.
 فصل دوازدهم - نمایندگان طرفین متعاهدین متعهد میشوند، که
 در مدت سه ماه از تاریخ امضا، یا در صورت
 امکان زودتر اسناد لازمۀ دایر بتصدیق عهدنامه
 در طهران یا کابل مبادله نمایند، بناءً علیهذا
 نمایندگان طرفین متعاهدین این عهدنامه را امضا
 و مهر نمودند.

طهران - تاریخ پانزدهم شهر شوال المکرم ۱۲۳۹
 مطابق اول سرطان ۱۳۰۰ شمسی محل امضا
 وزیر خارجه دولت علیه ایران
 محترم السلطنه
 محمد تقی خان

فصول الحاقیه

فصل اول - مقصود از عبارت فصل سوم این بخش است
در اتباع دولتین مستقیمین معاهدتین خواه در موقع
مسافرت و خواه در موقع اقامت، مورد احترام
واقع شده کاملأ در حمایت مامورین دولت مقبوضه
خودشان خواهند بود، اینست که مامورین دولت
مقبوضه میتوانند در حدود قوانین جاریه مملکت مقبوضه
فیها با مراجع مامورین مملکت فرورقه تسلیم
برای اتباع خودشان فراهم نمایند.

فصل دوم - طوالت و ایلاتیکه سابقاً از افغانستان بایران
آمده اند، اعظم از بربرسی و غیره، کما فی السابق
تبعه ایران میباشند - بربریهاییکه قصد مسافرت
بجاک افغانستان را داشته باشند - بدون اینکه
تذکره خود را با مضامین مامورین افغانستان
مقیمین ایران برسانند، حق ورود بجاک افغانستان

۸

نخواهند داشت، طوائف سرحدشین که در خاک
دو تین سیلاق و قشلاق می نمایند، و در مدت توقف
در خاک ایران، با آنها معامله تبعه ایران، و در مدت
توقف در افغانستان معامله تبعه افغانستان خواهد شد
افرادیکه از افغانستان قبل از تاسیس سفارت دولت
علیه افغانستان در طهران بایران آمده و سکنت اختیار
کرده اند کمافی السابق تبعه ایران می باشند، تجاریکه
فقط بر پایه معاملات تجارتی از افغانستان بایران
بمسافرت نموده و در ایران اقامت دائمی اختیار
نکرده اند، و نیز بموجب اسناد محقق است، که
در دوازدهم می ایران، با آنها معامله تبعه ایران نشده است
تبعه افغانستان شناخته خواهند شد. محل امضا

وزیر امور خارجه دولت علیه
افغانستان نیرال محمد ولی خان
امضا

فصل سوم - همچنین طوائف و سیلاتیکه سابقاً، از ایران با افغانستان
رفته اند کما فی السابق، تبعه دولت متوقف فیها
میباشند، و بدون اینکه تذکر خود را با مضامین
مأمورین ایران برسانند حق ورود بخاک ایران را
نخواهند داشت، چنانچه همین ترتیب
نظیر امطابق فصل دوم اسحاقی نسبت بکلیه طوائف
و سیلاتیکه سابقاً از افغانستان بایران آمده اند
مقرر خواهد شد.

افرادیکه از ایران قبل از تاسیس سفارت ایران
در کابل با افغانستان رفته سکنه اختیار کرده اند
کما فی السابق تبعه افغانستان شناخته میشوند -
تجاریکه فقط برای معاملات تجارتی از ایران
با افغانستان مسافرت نموده اند، و در افغانستان
اقامت دائمی اختیار نکرده اند، و نیز بموجب
اسناد محقق است که دوا سررستی افغانستان

۱۰

با آنحضرت معامله تبعه افغانستان شده است

تبعه ایران شناخته خواهند شد محل امضا

وزیر امور خارجه دولت علیه

افغانستان محمد ولیخان زکریا

امام قاضی اعظم دولت علیه ایران
و امین محمد دولت علیه ایران
در کابل

باسمه سبحانه

عبدالله المجاهد فی سبیل الله، امیر امان الله
پادشاه دولت علیه افغانستان، این عهد
مؤدت را که مرکب از (۱۲) فصل و (۳) فصول
الحاقیه میباشد، و فیما بین ما، و حضرت سلطان
احمد شاه قاجار، شاهنشاهی کل ممالک محروسه
ایران، بوساطت و کلامه مختار دوتین
مقامتین، بتواریخ متعدده مندرجه اش انعقاد
یافته، تصدیق نموده اجراء بلا تغییر اثرات عهد
مینمایم ۱۵ سنبله ۱۳۰۲ شمسی مطابق ماه محرم الحرام
۱۳۲۲ هجری محل امضا حضرت غازی
نقل مطابق اصل است

